

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一一年十月

◆第一八四期

德岛新闻

2011 年中日制造业采购洽谈会 in 上海



“2011 中国（上海）国际跨国采购大会开幕式暨跨国采购论坛”2011 年 9 月 6 日 -7 日在上海隆重举行。上海市政协副主席李良园宣布 2011 中国（上海）国际跨国采购大会开幕，国家商务部部长助理俞建华出席开幕式并致辞，全国政协委员、中国国际经济交流中心秘书长、商务部原副部长魏建国在论坛上作主题演讲。德岛产业振兴机构组织县内的 7 家企业赴中国上海参加了其分会的 2011 年中日制造业采购洽谈会，会上来自德岛的企业和中国多家企业达成相关意向，并了解了中国市场的情况和生产模式，为以后进入中国市场奠定的基础。

本次中国（上海）国际跨国采购大会是经国务院批准的，由国家商务部和上海市人民政府主办、30 个省市自治区协办的国家级展会，也是目前中国规格最高、规模最大的跨国逆向采购盛会。经过 10 年的努力，跨国采购大会的规模不断扩大，办展水平不断提高，在国内外的影响力也不断上升。它的举办，不仅为中外企业搭建了一个高效率、低成本、零距离对接的重要平台，也为中国企业进入全球跨国采购系统、扩大中国产品在跨国采购网络中的份额起到了重要的推动作用。跨国采购也正在推动越来越多的国际优质产品进入中国市场，促进了中国和国外国家贸易的平衡发展。

以跨国采购商为主的展会平台，有利于组建一个买方市场，采供双方直接见面，可以缩短国外买方市场寻找卖家的时间，强化按需定产，降低采购成本。今年的跨采大会，

在传承往届特色的基础上，力求紧密结合当前国内外经济发展形势，突出重点，凸显亮点，以更好地体现为全球采购商和供应商提供对接服务的宗旨。大会布展面积 2 万平方米，共设置了“国际工业品采购商专区”、“国际消费品采购商专区”、“联合国及国际机构采购专区”、“供应链服务商专区”以及“国内外优质供应商产品展示专区”等五个展区。

“2011 年中日制造业采购洽谈会 in 上海”的本次会议是开始运作以来，参展企业最多的一次会议，有来自日本本土和中国当地的合资企业共计 500 余家。主要分成机械加工，软件开发，金属器件加工，成套设备等部门进行洽谈活动。每个公司代表在本公司展位上，就自己公司作为上游供应商或咨询原料采购情况进行公示，在展厅游览的企业根据需求进入展位与其商谈。特别引起注意的是，今年来自日本地方的银行企业较多，给参展的中小企业提供了优惠的贷款政策，来开展中国的市场拓展计划。

经过 2 天热烈的商务洽谈活动，德岛的相关企业对中国市场取得了一定的了解，并与本地多家企业达成初步意向，回到日本后将继续进行沟通和协商。

（2011 年德岛县国际交流员供稿）

德岛县立防灾中心体验



2011 年 9 月 11 日，在炎热的夏季结尾时，德岛县国际交流协会的各位事务工作人员，组织了县内在住的 60 名外国人，前往德岛县立防灾中心体验了模拟的灾害情景。防灾中心的导游小姐首先给大家介绍了防灾中心的具体设施及使用用途，并播放防灾录像提醒大家准备防灾物品的

重要性。接下来的体验过程中,大家分别体验了地震,灭火,烟雾和暴风等灾害发生时的景象。

地震体验首先是 5 级震度,虽然感觉身体有摇晃,但是还能有一定的行动。接下来得 7 级地震体验持续 20 秒,感觉就是人被抓住左右甩动,身体完全不受自我控制。这在很多来体验的外国人所居住的本国都不曾体验过。

灭火器材的使用,对于很多人来说都比较新鲜,当体验区的画面出现火灾的情景时,大家都不约而同地提起消防器从到火灾前方灭火。这是在真实场景中很危险的动作,实际的火灾发生后,火源附近会产生高温,很容易烫伤接近的人。所以在使用灭火器灭火时应和火源保持一定的距离。

烟雾体验区是避难人群在黑暗区根据引导灯通过烟雾弥漫的通道,在通过烟雾区时很多体验者都闻到了芬香的气味,过后导游小姐告知,这些闻到气味的避难体验者都已经中招。火灾避难过程中,引起死亡事故的主要原因不是明火的烫伤,而是吸入有毒气体后麻痹失去知觉。当大家通过通道时,如不能捂住鼻腔和嘴巴避免吸入有毒气体,就意味着避难行动失败。

最后的暴风体验对大家来说也是耳目一新。风速每秒 10 米的狂风迎面吹来,对身体特别是面部的冲击是很大的,如感觉到胸闷等症状,应尽快蹲下避开强风的直接冲击。

通过在防灾中心的灾害体验活动,各位参加人员充分了解了灾害发生时的状况,及必要的防护手段。虽然不能避开遭遇灾害,但是通过平时的防护措施能最大程度的减少灾害发生时的损伤。这就是防灾中心体验活动的主要目的。

(2011 年德岛县国际交流员供稿)

湖南省信息化建设考察团访问德岛县



2011 年 9 月 14 日,湖南省信息化建设考察团访问德岛县厅,与县厅地域情报课进行相关方面的交流。本次湖南省信息化建设考察团是续上月湖南省友好代表团访问德岛后,德岛县和湖南省缔结友好省县关系中友好活动的一环。

14 日上午,县厅地域情报科的宫本课长代表县厅向湖南省考察团介绍了德岛县信息化建设的情况。德岛县为实现【给力德岛!行动计划】分别就推进 e-德岛促进计划,培养 ICT 使用人才,建设信息化自治体。德岛县为方便人口稀少地区的通信和经济发展问题,积极利用国家的补助金在上述地区铺设光缆,连接网络和推进信息化生活。在推进行政申办系统过程中,改进以前的系统,使用 ASP 服务相对以往的系统,能维持比较经济性的管理。

14 日下午,湖南省的考察团前往神山町和上胜町考察了人口稀少地区的信息化建设状况。神山町以地区为主体,积极招聘外来的先进信息化企业入驻,谋求以创意性产品开发等经济活动,来解决人口稀少地区的问题。把 NPO 成员的志愿者培养成 ICT 人才,并支持远程办公互联网业务,创造利用信息通信技术就业的工作岗位。上胜町的人口构成主要以 60, 70, 80 岁的高龄者居多,如何带动地区的活性一直是当地政府的工作方向,在培养高龄者使用电脑进行网上交易后,开展了网上贩卖彩树叶业务,同时带动当地地区的活性化。

考察团的成员在了解了当地信息化建设的实际情况后,与当地政府的负责人进行意见交流,讨论如何通过政府预算对人口稀少地区的经济活性化支持。团员们通过考察后,表示德岛县所做的实验项目给湖南省以后政府开展信息化建设提供了宝贵的参考意见。

(2011 年德岛县国际交流员供稿)

饭泉知事会见丹东市总工会代表团



9 月 21 日下午,饭泉知事在德岛县厅会见了丹东市委秘书长卢秉宇为团长的总工会代表团一行。双方就劳动者权益问题,及当地的经济发展和对外友好活动等做了广泛的交流。

此次访问活动是鉴于丹东市总工会和联合德岛在签署了【相互友好交协定】17 年以来,进行互访活动的一部分。饭泉知事对代表团的访问表示欢迎,并提到德岛市和丹东市结成友好城市以来,以日中友好协会为代表

的各个民间团体之间的交流活动也非常活跃。其内容涉及到各个领域，所以此次访问的意义也是同样重要。

饭泉知事向代表团介绍，自去年 11 月，德岛县在中国上海市开始事务所以来，确保了以丹东市为代表的中国各地之间的联系和交往活动。通过双方的相互访问，进一步加深中日两国人民的友谊，促进双方之间的经济等各方面领域的发展。

代表团此次访问的时间很短，利用公务活动之余，体验了德岛县的传统艺能【阿波舞】，并登上德岛市的眉山观看了德岛市的全景。团员们表示德岛市的公共道路建设非常成功，非常值得丹东市学习，希望以后能派遣道路建设方面的团队赴德岛进行考察。

最后，饭泉知事祝愿丹东市工会的访问活动成功，祝团员们身体健康，工作顺利！

(2011 年德岛县国际交流员供稿)

德岛见闻

德岛遍路行

德岛大学 岩土工程 张凯

相较于日本其他地方，跟本州之间只隔着一个濑户内海的四国，给人的印象是比较模糊而陌生的，虽然它有三座跨海大桥可与关西各地联结，海路及空路交通也还算便利，但仍挥不去它天生的神秘色彩。

深处四国岛上的德岛，虽然和繁华都市扯不上边，但是对于一些人来说，却特别有吸引力。他们从这里出发，深入岛内的名山胜水，不是为了游乐，而是为了遍访弘法大师空海的 88 所寺院，为了向佛祝祷，并藉由步行来平静生命的苦痛。这一群白衣旅人，他们身穿白衣、手持长杖，无畏风雨地走过一间又一间的寺庙，被称为「四国遍路行者」。德岛被他们尊称为“发心之灵场”。



母亲是佛教信徒，自己耳濡目染，从小受到了她的熏陶，对佛教抱有极大的敬畏之情。初到德岛，我便收到了四国遍路的资料，因此一直很想去拜访附近的这些寺庙。新年的时候，我就乘他人之便，拜访了第 1 到第 3 番寺。可惜的是，由于种种原因，没有留下任何影像痕迹，也算是一种缺憾吧。

由于学习很忙，就没有规划自己的下次行程。这天，突然心血来潮，有了骑自行车拜访寺庙的冲动。一方面，为家人的健康，另一面也为我那不确定的未来祈福。这次的目标是国府町附近的第 13 到第 17 番寺。

路上风景很美，纯天然的日本乡村风光。德岛的风很大，自行车骑起来有些艰难，虽然不足以让人放弃，但也体会到了遍路行者的那份艰辛。不过打心里愿意尝试的我，心里的另一面却享受着。一开始我就跟着遍路箭头走，原本是在马路上的，一会之后就弯进遍路道里，穿过墓园，踏过田埂。箭头和小人贴纸指引着方向，必须好好注意着才行。这有点类似于寻宝游戏，箭头就是暗语，而每座寺庙里藏着我在寻找的“宝藏”。



第 13 番大日寺，位置就在大马路边，对门是神社。这也是日本宗教的特色之一，外来佛教和本土神道教比邻而建，和谐相处。第 14 番常乐寺是 88 所中唯一一本尊是供奉未来佛弥勒菩萨的寺院，相传为弘法大师所雕刻，寺里也有奇特的流水岩庭。第 15 番国分寺也蛮有特色。太平年间圣武天皇敕令全国建立 68 座国分寺，于是四国四县各有一座。第 16 番观音寺比较小，寺门很高，也很雄伟。

寺里的老奶奶很热心的帮我指路，这时觉得寺庙原来很亲切。第17番井户寺名字的由来很神奇，据说弘法大师在此地一夜间挖掘出一口井来，因而得名。在这里我给家人买了一些礼物，借以沾沾大师的灵气。

大概下午一点钟左右，途经一个乌冬面店，赶快进去吃了点东西。只点了一份简单的釜杨乌冬，不过这就足够了。老板把窗户打开，我坐在窗边的位置，感受到阵阵凉意。由于肚子太饿的关系，往日熟悉的乌冬面变成了极佳的美味，再饮上一口冰水，真是烈日疲劳后的一股宽慰。

总算骑回到学校，赶上上野村老师的日语课，老师听说我去寺庙了，就带我们几个上课的同学，到第4至第6番寺去见学。野村老师开车驾轻就熟，估计以前经常去拜谒，对寺庙的位置了如指掌。

第4番大日寺里，老师教我们认识了一句中根东里的名言“人の過ちを言わず、わが功を誇らず”，很简单，也很发人深省。第6番安乐寺里，老师帮我们买了咖啡，我们坐在门口望着寺里的庭院发呆，傍晚的寺庙已然很清静，没有吵杂，只有静谧的内心。

TOPIA 信息栏

日语指导老师志愿者培养讲座

《募集授课学员》

您想不想通过给外国人教日语，进行国际交流呢？我们期待众多人的参与！

小松岛市国际交流协会

- ◆开课日期：
前期：2011年10月16日・30日、11月13日・27日、12月4日・11日・18日・25日
后期：2012年1月8日・15日・22日・29日、2月5日・12日・19日・26日
- ◆开课时间：13:30～16:30
- ◆开课地点：ぶつだんのもり いきいき館5楼
(德岛市大松町上の口20-1)
- ◆授课费：免费
- ◆咨询处：村上老师(ムラカミ) 080-6399-7593

三好市国际交流协会

- ◆开课日期：
前期：2011年10月30日、11月6日・20日、12月4日・11日・18日
后期：2012年1月15日・22日・29日、2月5日・19日・26日
- ◆开课时间：9:00～13:00
- ◆开课地点：三好市保健中心&三好市池田综合体育馆会议室
- ◆授课费：免费
- ◆咨询处：松端老师(マツノハナ) 0883-72-5278

学日语的免费网站

内容丰富・轻松愉快

视频音频等一应俱全

让我们一起来学日语，了解一下日本文化吧。

<http://erin.ne.jp>

由日本国际交流基金日语国际中心运作

NEW

英语・中文

电话咨询 / TOPIA 柜台咨询

TOPIA 为外国人新设了生活及观光等各方面的咨询窗口

电话号码 : 088-656-3320

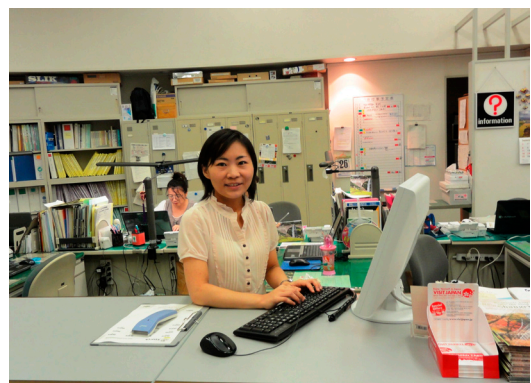
E-mail: topia@topia.ne.jp

中文担当：藤原(ふじわら)

英语担当：池上(いけがみ)

咨询时间 : 10:00 ~ 18:00

～来自 TOPIA 的问候～



大家好，我叫池上有理，从九月起在德岛县国际交流协会工作，担当外国人的观光指南、生活咨询及其他有关国际交流的工作。

我喜欢旅游，品尝美食。对中国料理的做法也很感兴趣。

在德岛生活的中国人，请大家多多关照。

日语教室

～にしては

意味 そのことから当然予想されることと違って / 与必然的予想相反, 事实是・・・

① 兄はアメリカに20年いたにしては英語が下手だ。

哥哥虽然在美国住了20年, 英语却不好。

② 山田さんは忙しいにしては、よく手紙をくれます。

山田虽然很忙却经常来信。

③ 彼は歌手だったにしては歌が下手だ。

她虽然过去是歌手但是歌却唱得不好。

④ 彼は力士にしては小柄だ。

他作为相扑运动员来说, 算是身材矮小的。

～にしろ / ～に(も)せよ / ～にしても

意味 たとえ～でも・～でも / 即使・・・也; 不论・・・

① どんな人間にしろ長所はあるものだ。

不论什么样的人都有自己的长处。

② いくら体が丈夫であるにせよ、そんなに働いたら病気になりますよ。

无论身体多么结实, 如果那么干的话, 是要生病的。

③ 中古の家を買うにしても借金しなければならない。

即使买旧房的话, 也需要借钱。

意味 ～でも～でも、どちらでも / 无论・・・都;

无论・・・还是

① ビールにしろ、日本酒にしろ飲んだら運転できない。

无论是啤酒还是日本酒, 只要喝了就不能开车。

② 好きにせよ嫌いにせよ、彼女が優れた歌手であることはみんなが認めている。

不管喜不喜欢, 她作为一名优秀的歌手, 已经得到了大家的认同。

③ 自分でやるにしても、人に頼むにしてもこれは時間がかかる。

无论是自己做, 还是拜托他人, 这都需要时间。

～にかかわらず

意味 ～に関係なく / 不管・・・

① 参加するしないにかかわらず、必ず返事をください。

不管你参不参加, 请务必回信。

② あの会社は外国語の能力にかかわらず、国際感覚を持った人を採用する。

那个公司录用的人不论外语能力如何, 都必须具备国际意识。

③ このゲームは、年齢や性別にかかわらず、だれでも楽しめる。

这个游戏不管年龄、性别如何, 大家都能尽兴。

～にもかかわらず

意味 ～のに / 尽管・・・但是

① 彼は熱があるにもかかわらず、サッカーの試合に出場した。

尽管他正在发烧, 还是上场参加了足球比赛。

② 問題が易しかったにもかかわらず、不注意でミスをしてしまった。

尽管问题很容易, 马虎就出了错。

～のみならず

意味 ～だけでなく / 不仅・・・

① このコンピューターは性能が優れているのみならず、操作も簡単だ。

这台电脑不仅性能优良, 而且操作简单。

② この会社は安定性が高いのみならず、将来性もある。

这个公司不仅稳定, 而且很有前途。

③ 彼女は成績優秀であるのみならず、人柄も申し分ない。

她不仅成绩优秀, 在人品方面也是没说的。

④ 学生のみならず、教師もスポーツ大会に参加することになっている。

规定不单是学生, 连老师也要参加了运动会。

⑤ この手術は費用が高額であるのみならず、危険も伴う。

这个手术费用高而且还有危险。

活动导航

秋のバラまつり

バラ園では、270種類 1000株のバラが植栽され、色とりどりの大輪・中輪のバラをこの機会にぜひご鑑賞ください。期間中には、藍住町の特産品等の販売を行います。

開催期間：10月中旬～11月上旬

TEL: 088-637-3120

(藍住町建設産業課)

開催地：板野郡矢上字原藍住 263-88

藍住町バラ園

料金：無料

アクセス：JR 高德線

「勝瑞駅」下車→車で10分
徳島自動車道「藍住IC」→
車で5分(約2.7km)

徳島玫瑰节

玫瑰园种植了270种类，1000颗玫瑰。请您借此机会欣赏一下各种颜色的大中轮玫瑰。

活动期间出售蓝住町的土特产。

举办时间：10月中旬～11月上旬

TEL: 088-637-3120

(藍住町建設産業課)

举行地点：板野郡藍住町矢上字原 263-88

藍住町玫瑰园

参加费：免费

交通指南：JR 高德线

「胜瑞站」下车→自驾车10分钟
徳島自動車道「藍住IC」→自
驾车5分钟(约2.7公里)

由岐伊勢エビ祭り

新鮮な伊勢エビなどの即売、大漁市、伊勢エビみこし、伊勢エビが当たるゲーム大会などが、開催されます。伊勢エビ長寿汁の振る舞い先着500人等、イベント盛りだくさんで開催します。

開催期間：10/23(日) 9:00～14:00

開催地：美波町由岐支所前グラウンド

問合せ：由岐伊勢エビまつり実行委員会

TEL: 0884-78-0919

由岐龙虾祭典

贩卖新鲜龙虾・鲜鱼。当天有龙虾神輿游行、龙虾抽奖大会、并免费供应500人份龙虾长寿汤。

举办时间：10/23(周日) 9:00～14:00

举办地点：美波町由岐支所前操場

咨询处：由岐龙虾祭典实行委员会

TEL: 0884-78-0919

天王社秋季例大祭

稚児三番叟の奉納は、22日19:00より行います。23日は13:00より行います。

三番叟の他に土曜日には20:00頃より綺麗な花火が秋の夜空を彩ります。

開催期間：10/22(土)・23(日)

TEL: 0885-32-8712

開催地：小松島市田野町字鳥居本 天王社

アクセス：小松島市営バス萱原行き

「天王谷」下車→徒歩5分

天王社秋季大典

传统表演稚児三番叟是22日19:00开始，23日13:00开始。

星期六20:00～会有非常美丽的烟花装饰着秋天的夜空。

举办时间：10/22(周六)・23(周日)

TEL: 0885-32-8712

举办地点：小松島市田野町字鳥居本 天王社

交通指南：小松島市営巴士萱原行线

「天王谷」下车→步行5分钟

湊柱神社奉納 赤ちゃんの土俵祭り

山下広場中央に土俵をつくり、この一年間に生まれた男の赤ちゃんが土俵入りします。腰には、勇ましい虎や鷹などの鮮やかな横綱・関取の化粧まわしに自分の名前をもじったしこ名刺繡し、紅白だんだらの鉢巻を頭にぎゅっと結んだら、かわいい豆力士のできあがりです。もちろんまだ歩けない赤ちゃんも多いので、世話役の行司に抱かれての晴れ姿です。

土俵に上がり、行司が勝ち名のりををあげるとともに高くかざされ、力士のように大きく、強く、たくましく育つことを祈ります。

開催期間：10/15（日）

開催地：海陽町鞆浦山下広場

問合せ：海陽町観光協会

TEL：0884-76-3050

湊柱神社奉納 婴儿土俵祭典

在山下广场中央建造相扑场、出生后未满一岁男婴儿抱进相扑场。腰缠勇敢的虎和鹰等鲜明横纲・关取并刺绣自己的名字、头上绑着红白 DanDara 的头巾后就完成了可爱的小力士。大都是还不会走的小婴儿，被角色的裁判员抱着盛装后的身体。

在相扑场上，裁判员列出胜者姓名同时高高地被举起，祈愿像大力士一样地大、强、健壮地成长。

举办时间：10/15（周日）

举办地点：海阳町鞆浦山下广场

咨询处：海阳町观光协会

TEL：0884-76-3050

那賀祭り

那賀町もみじまつりオープニングイベント

那賀町の伝統芸能・那賀町物産品・農産品・林産品の販売・観光体験コーナーなどがあります。

開催期間：10/16（日）

開催地：鷺の里観光物産センター周辺

問合せ：那賀町観光協会

TEL：0884-62-1198

那賀祭典

那賀町紅葉祭典 Opening event

表演那賀町传统艺能、贩卖那賀町の物産品・农产品・林产品・还有体验观光项目等活动。

举办时间：10/16日（周日）

举办地点：鷺之里观光物产中心付近

咨询处：那賀町观光协会

TEL：0884-62-1198

鴨島大菊人形および四国菊花品評会

古く大正時代より開催されております。「鴨島大菊人形」70年の歴史のある「四国菊花品評会」今年のテーマは、NHK大河ドラマ「江」です。

開催期間：10/21（金）～11/20（日）

TEL：0883-24-2274

開催地：吉野川市鴨島町 吉野川市役所
イベント広場・JR鴨島駅前

アクセス：JR徳島線

「鴨島駅」下車→徒歩15分

鴨島大菊偶人 / 四国菊花品評会

此活动从大正时代开始举行。「鴨島大菊偶人」拥有70年历史的「四国菊花品評会」今年的主题是NHK大河连续剧「江」。

举办时间：10/21（周五）～11/20（周日）

TEL：0883-24-2274

举办地点：吉野川市鴨島町 吉野川市役所
活动广场・JR鴨島駅前

交通指南：JR徳島線

「鴨島駅」下車→步行15分钟

徳島県中国語スピーチコンテスト 参加者募集

日時・場所:

10月30日(日) 14:00～

徳島県国際交流協会 (TOPIA)

徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ 6F

TEL:088-656-3303

発表者:

徳島県内在住の中国語を母国語としない人から募集する。

○朗読の部 5名程度 (発表時間3分以内)

○暗誦の部 5名程度 (発表時間5分以内)

○弁論の部 5名程度 (発表時間6分以内)

応募方法:

出場希望者は申込み用紙に記入し、徳島県日中友好協会までFAXまたは郵送でお申し込みください。

10月25日必着(申込み用紙はTOPIAにあります)

お問い合わせ: TEL/FAX 088-655-2629

主催: 徳島県日中友好協会

〒770-0852 徳島市南内町1丁目7番地

後援: 徳島県

徳島県中文演讲比赛参赛者 募集通知

時間・地点:

10月30日(周日) 14:00～

徳島県国際交流協会 (TOPIA)

徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ 6F

TEL: 088-655-2629

参加選手:

住在徳島県の母語非中国語者。

○朗読部門 5名左右 (发表时间3分以内)

○背诵部門 5名左右 (发表时间5分以内)

○演讲部門 5名左右 (发表时间6分以内)

募集方式:

将填写好的申请表格传真或邮寄到徳島県日中友好協会。

10月25日必须寄到。(申请表格请到TOPIA柜台拿)

联系方式: TEL/FAX 088-655-2629

主 办:

徳島県日中友好協会

〒770-0852 徳島市南内町1丁目7番地

后 援: 徳島県

徳島県第二屆中文演讲比赛就要开始了!

欢迎各位前来声援助阵!

■ 发 行 ■

地址: 〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61

クレメントプラザ6F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址: 〒770-8570

徳島県商工労働部観光国際総局

国際戦略課 徳島市万代町1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

www.pref.tokushima.jp

编辑: 罗拓夫 藤原 唯

正しい知識で、差別解消